

О СРЕДСТВАХ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ТРАНСЛЯЦИИ АНГЛИЙСКИХ АНТРОПОНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Леднева Мария Владимировна

Московский государственный технологический университет «СТАНКИН», Москва,
Россия

E-mail: maryialedneva@gmail.com

Как известно, способы, средства и правила трансляции онимов в иноязычный текст стали предметом пристального внимания лингвистов лишь во второй половине XX в., поэтому наиболее отличительными чертами теории и практики перевода онимов являются концептуальная и методологическая противоречивость, частная проблематика и недостаточная разработка метаязыка существующих исследований, лексикографических описаний и практических рекомендаций.

На наш взгляд, можно говорить о двух способах трансляции иноязычных антропонимов: передаче и переводе. Передача характеризуется стремлением к сохранению плана выражения, наличием у онимов номинативной функции, их немотивированностью, использованием информативного типа перевода текста, отсутствием дополнительных прагматических задач при переводе. Перевод как способ трансляции характеризуется стремлением к сохранению прежде всего плана содержания, наличием у онимов не только номинативной, но и характеризующей функции, их мотивированностью, использованием художественного типа перевода текста, наличием дополнительных прагматических задач при переводе. Каждому из способов соответствует ряд приемов по их реализации при трансляции на другой язык. Можно выделить 4 основных приема передачи английских личных имен на русский язык: 1) прямая графическая трансплантация (автор *Olive Higgins Prouty*); 2) практическая транскрипция (*Harry - Гарри*); 3) транслитерация (*Feenor - Феанор*); 4) сочетание практической транскрипции и транслитерации (*James - Джеймс*). Основные приемы способа перевода включают 1) калькирование (*Bullroar - Бычий Рев*); 2) субституцию (*Halfling - Полурослик, Longbottom - Долгонос, Oakenshield - Дубоцум*) и 3) морфологическую модификацию (*Hermione - Гермиона*).

Цель исследования - определить критерии дифференциации, систематизировать на их основании и описать основные средства трансляции английских антропонимов на русский язык в текстах различных функциональных стилей. **Объект исследования** - способы и средства трансляции английских антропонимов на русский язык. **Предмет исследования** - закономерности и условия реализации способов и средств путем определенных приемов и факторов трансляции английских антропонимов на русский язык в текстах различных функциональных стилей. **Фактический материал** исследования - около 7000 английских антропонимов, полученных путем фронтальной выборки из 500 литературных (в основном переводов англоязычных произведений на русский язык), публицистических и научно-популярных текстов.

Под средствами межъязыковой трансляции онимов целесообразно понимать дополнительные лингвистические инструменты, которые делают возможным трансляцию любой иноязычной антропонимической единицы, а также служат для реализации конкретного приема в пределах двух существующих способов: передачи или перевода. Можно выделить 4 основных критерия разграничения средств трансляции английских антропонимов на русский язык: 1) зависимость от конкретного способа и приема межъязыковой трансляции; 2) зависимость от языкового уровня, который играет главную роль при межъязыковой трансляции определенной антропонимической единицы; 3) зависимость межъязыковой трансляции от функции онима в тексте (номинативной или характеризующей); 4)

зависимость межъязыковой трансляции от функционального типа перевода текста (информативного или художественного). Таким образом, мы выделяем 4 основные разновидности средств трансляции английских антропонимов на русский язык (графические, фонетические, морфологические, лексические).

Графические средства - это набор графических единиц и знаков, с помощью которых передаются иноязычные имена в тексте перевода, а также стандартизированные правила графического оформления иноязычных антропонимов (написание сложных и составных имен, служебных слов в их составе, передача формул антропонимов и др.).

Фонетические средства включают звуки, типы слогов, фонетические слова и фразы, ударение, с помощью которых передается внешняя форма онимов, а также регламентированные правила практической транскрипции антропонимов.

Морфологические средства включают аффиксы (флексии), служебные слова, форманты и другие грамматические средства, с помощью которых морфологическая форма иноязычного онима адаптируется к морфологической системе языка перевода. Морфологическая адаптация английских антропонимов на русский язык предполагает прежде всего перевод таких их морфологических особенностей, как гипокористическое суффиксы *-ie*, *-y*, антропонимического суффикса *-ing* (*Bruning* - 'сын Бруно', *Sweeting* от англ. *sweet* - 'сладкий', *Braving* от англ. *brave* - 'храбрый'); префикс *O'* (*Tredwell* - Сэм О'Фоп); сокращенных форм имен (*Bert* < *Albert* - Берт < Элбэрт, *Dothy* < *Dorothy* - Дотти < Дороти); артикля в составе антропонимов ("*She was a Jones*" - "Она была из семьи Джонсон"; "*the Honourable Edward Brown*" - "тот самый благородный Эдуард Браун") и др.

Лексические средства - это слова (в том числе и сами личные имена), с помощью которых иноязычные антропонимы вводятся в переводной текст и / или маркируются в нем, а также правила перевода антропонимов как лексических единиц. При переводе английских антропонимов на русский язык применяются 1) элиминация имени ("*The Doctor immediately repaired to his wardrobe, and soon returned with a black dress coat, made in Jennings' best manner*" - "Доктор сразу же удался к себе в гардеробную и вынес оттуда черный фрак наимоднейшего покроя" (Е.А. Пое)); 2) добавление личного имени или его компонентов ("*It was all about Mammie*" - "А все это было о Маргарет Тэтчер"); 3) замена онима гиперонимом ("*Now, Mr. Siddy, you just tend to your own business*" - "Ну, что ж, сударь, займитесь своим делом" (М. Твэйн)); 4) использование этимологически общих эквивалентов из языка перевода (англ. *Alexander*, франц. *Alexandre*, испан. *Alejandro*, итал. *Alessandro*, белор. *Аляксандр/Аляксандар*, рус. *Александр*); 5) семантическое толкование: "*The finest Georgian steeple in America*" - "колокольня эпохи королей Георгов" (Н. Ph. Lovecraft); 6) использование комментария содержания имени: "*As not to know that the modern steam-engine is derived from the invention of Hero, through Solomon de Caus*" - "Неужели я действительно настолько глуп и не слышал, что современный паровой двигатель основан на изобретении Герона, дошедшем до нас благодаря Соллому де Ко" (Е.А. Пое).

Таким образом, изучение особенностей трансляции английских антропонимов на русский язык невозможно без использования понятия полноценности трансляции иноязычных личных имен, означающее их функциональное соответствие в языке оригинала и в языке перевода, а также без введения и обоснования такого понятия, как средство межъязыковой трансляции онимов, под которым следует понимать дополнительные лингвистические инструменты, которые делают возможным перевод любой лексической единицы, а также служат для реализации конкретного приема в пределах способов передачи или перевода.

